

Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Մբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. info@styeghiche.org.uk www.styeghiche.org.uk https://www.facebook.com/StYeghiche

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

04th December 2016

Bulletin No 50/16

1 ውԵՍԱՂՈՆԻԿԵՑԻՆԵՐ 4:1-11

Ուրեմն, եղբայրնե՛ր, կը թախանձենք ձեզի ու կը յորդորենք ձեզ Տէր Յիսուսով, որպէսզի՝ ինչպէս ընդունեցիք մեզմէ թէ ի՛նչպէս պէտք է ընթանաք եւ հաձեցնէք Աստուած՝ ա՛լ աւելի ձոխանաք անոր մէջ, քանի որ գիտէք թէ ի՛նչ պատուէրներ տուինք ձեզի՝ Տէր Յիսուսով։ Որովհետեւ Աստուծոյ կամքը՝ ձեր սրբացումն է, որ ետ կենաք պոռնկութենէ, ու ձեզմէ իւրաքանչիւրը գիտնայ իր անօթին տիրանալ սրբութեամբ եւ պատիւով. ո՛չ թէ ցանկութեան կիրքով, ինչպէս հեթանոսները՝ որ չեն ձանչնար Աստուած։ Ո՛չ մէկը թող չափազանցէ այդ բանին՝՝ մէջ ու կեղեքէ իր եղբայրը, քանի որ Տէրը վրէժխնդիր է այդ բոլորին համար, ինչպէս մենք ալ նախապէս ըսինք ձեզի եւ վկայեցինք. որովհետեւ Աստուած կանչեց մեզ ո՛չ թէ անմաքրութեան, հապա՝ սրբութեան։ Ուստի ա՛ն որ կանարգէ՝ կանարգէ ո՛չ թէ մարդ մը, հապա Աստուած՝ որ իր Սուրբ Հոգին ալ տուաւ մեզի։

Իսկ եղբայրսիրութեան մասին պէտք չունիք որ գրեմ ձեզի, որովհետեւ դուք արդէն Աստուծմէ սորված էք սիրել զիրար, եւ արդարեւ ատիկա կընէք ամբողջ Մակեդոնիայի մէջ եղող բոլոր եղբայրներուն հանդէպ։ Մակայն կաղաչե՛նք ձեզի, եղբայրնե՛ր, որ ա՛լ աւելի ձոխանաք, ու պատի՛ւ համարէք հանդարտ կենալ, ձեր գործերով զբաղիլ եւ ձեր ձեռքերով աշխատիլ, (ինչպէս պատուիրեցինք ձեզի,) որպէսզի դուրսիններուն հետ վարուիք վայելչութեամբ ու ո՛չ մէկ բանի՝՝ պէտք ունենաք։

1 Thessalonians 4:1-11

Finally then, brothers, we beg and exhort you in the Lord Jesus, that as you received from us how you ought to walk and to please God, that you abound more and more. For you know what instructions we gave you through the Lord Jesus. For this is the will of God: your sanctification, that you abstain from sexual immorality, that each one of you know how to control his own body: in sanctification and honour, not in the passion of lust, even as the Gentiles who don't know God; that no one should take advantage of and wrong a brother or sister in this matter; because the Lord is an avenger in all these things, as also we forewarned you and testified. For God called us not for uncleanness, but in sanctification. Therefore he who rejects this doesn't reject man, but God, who has also given his Holy Spirit to you.

But concerning brotherly love, you have no need that one write to you. For you yourselves are taught by God to love one another, for indeed you do it toward all the brothers who are in all Macedonia. But we exhort you, brothers, that you abound more and more; and that you make it your ambition to lead a quiet life, and to do your own business, and to work with your own hands, even as we instructed you;

Thank You

Thank you to St Yeghiche Ladies Guild for organising a very pleasant and enjoyable "Let's Do lunch" event last Sunday. The event was well supported by our congregation and attended by The Very Rev. Fr Torkom Tonoian and Rev. Fr Arsen Saroyan.

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 13: 1-9

Այդ ատեն ներկայ եղողներէն ոմանք պատմեցին անոր այն Գալիլեացիներուն մասին, որոնց արիւնը Պիղատոս խառնեց իրենց զոհերուն հետ: Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Կը կարծէ՞ք թէ այդ Գալիլեացիները աւելի մեղաւոր էին բոլոր Գալիլեացիներէն, քանի որ այսպիսի չարչարանքներ կրեցին: Կրսեմ ձեզի՝ ո՛չ: Հապա եթէ չապաշխարէք, բոլորդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք: Կամ թէ այն տասնութ հոգիները, որոնց վրայ Մելովամի աշտարակը ինկաւ եւ սպաննեց զանոնք, կը կարծէ՞ք թէ անոնք Երուսաղէմ բնակող բոլոր մարդոցմէ աւելի յանցաւոր էին: Կրսեմ ձեզի՝ ո՛չ: Հապա եթէ չապաշխարէք, բոլորդ ալ նմանապէս պիտի կորսուիք»:

Մա՛ առակն ալ ըսաւ. «Մէկը իր այգիին մէջ ունէր տնկուած թզենի մը. եկաւ պտուղ փնտռելու անոր վրայ, բայց չգտաւ: Ուստի ըսաւ այգեպանին. "Ահա՛ երեք տարի է, որ կու գամ՝ պտուղ կը փնտռեմ այդ թզենիին վրայ, ու չեմ գտներ. ա՛լ կտրէ՛ զայն, ինչո՞ւ խափանէ գետինը": Ան ալ պատասխանեց անոր. "Տէ՛ր, ա՛յս տարի ալ ձգէ զայն, մինչեւ որ բրեմ անոր շուրջը ու թրիք դնեմ: Եթէ պտուղ տայ՝ լա՛ւ. այլապէս՝ յետագայի՛ն կտրէ զայն"»:

Luke 13:1-9

About this time Jesus was informed that Pilate had murdered some people from Galilee as they were offering sacrifices at the Temple. "Do you think those Galileans were worse sinners than all the other people from Galilee?" Jesus asked. "Is that why they suffered? Not at all! And you will perish, too, unless you repent of your sins and turn to God. And what about the eighteen people who died when the tower in Siloam fell on them? Were they the worst sinners in Jerusalem? No, and I tell you again that unless you repent, you will perish, too."

Then Jesus told this story: "A man planted a fig tree in his garden and came again and again to see if there was any fruit on it, but he was always disappointed. Finally, he said to his gardener, 'I've waited three years, and there hasn't been a single fig! Cut it down. It's just taking up space in the garden. "The gardener answered, 'Sir, give it one more chance. Leave it another year, and I'll give it special attention and plenty of fertilizer. If we get figs next year, fine. If not, then you can cut it down."

Շահավետ եւ օգտակար

Արդ, ով ցանկանում եւ տենչում է անանց կյանքը եւ անվախձան փառքը, թող այս կյանքում ուրանա անցավոր փառքը։ Ով ցանկանում է դրախտի հեշտությունը, թող այստեղ չզվարձանա մարմնով։

Ով կամենում է ապրել հրեշտակների հետ, թող այստեղ չնստի հրապարակներում։ Ով սրտով սիրում է Տեր Հիսուսին, թող այստեղ Նրա հետ անբաժան լինի անարատ սրբությամբ։ Ով



շտապում է մտնել լույսի առագաստը, թող այստեղից իր հետ վերցնի ողորմության յուղը։ Ով երկնչում է անվախձան որդերից, թող այստեղ լեզվով չկծոտի իր եղբորը։ Ով զարհուրում է բորբոքված հրից, թող այստեղ իր մեջ հանգցնի նախանձի բոցը։ Ով վախենում է արտաքին խավարից, թող այստեղ չշրջի մեղքերի խավարի մեջ։ Ով վախենում է աչքերի լացից եւ ատամների կրձտումից դժոխքում, թող այստեղ իր աչքերից չցամաքեցնի ապաշխարության արցունքների վտակը։ Ով սարսափում է անտանելի տանջանքներից, այստեղ գիշեր ու գօր թող արտասվի անդադար։

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Ով դողում է սաստիկ պատուհասից, թող այստեղ շարունակ հանդուգն չլինի։ Ով կամենում է երկար ձանապարհ գնալ, թող այստեղ իսկ ձանապարհի պաշար պատրաստի։ Ով կամենում է անդատ եւ անդատապարտ մնալ դառն ու ահեղ դատաստանում, թող այստեղ չդատապարտի իր եղբորը։ Ով իր Տիրոջը պարտք է բյուրավոր քանքարներ, թող այստեղ իր նմանին շնորհի հիսունն ու հարյուրը։ Ով կամենում է Երկինք անցնել չար դեւերի միջով, թող իր Տիրոջից օգնություն խնդրի հենց այստեղ։ Ով ցանկանում է անանց պսակը, թող այստեղ համբերի ամենայն վըշտի ու նեղության։ Ով կամենում է ազատվել բոցածավալ ծովից, թող իր աչքերից արցունքներ հեղի այստեղ։ Ով կամենում է անվնաս անցնել հրեղեն գետը, թող այստեղ ավելացնի իր ողորմությունը։ Ով ցանկանում է մտնել անվրեպ վայելչության մեջ, թող այստեղ չզլանա այցելել հիվանդին։ Ով հոժարում է լսել երանավետ ձայնը, որ ասում է. «Ազնիվ, բարի եւ հավատարի՛մ ծառա» (Մատթ. 25։21-23), թող այստեղ չփակի իր ականջները ողորմություն խնդրողների հանդեպ։ Ով ախորժում է ժառանգել այն, ինչը «ո՛չ աչքը տեսավ, եւ ո՛չ ականջը լսեց» (Ա Կորնթ. 2։9), թող այստեղ դեգերի անդադար թախանձանքով։ Ով կամենում է ըմպել Կյանքի աղբյուրից, թող այստեղ մաքուր եւ անարատ մնա աղտեղի ցանկություններից։

U. Առաքյալների և մեր առաջին լուսավորիչներ Թադեոսի և Բարդուղիմեոսի հիշատակության օր

Ս. Թադեոսը և Ս. Բարդուդիմեոսը Քրիստոսի առաքյալներից էին, անխոնջ որոնք Հայաստան` քրիստոնեություն քարոզեցին hwı ժողովրդին` արժանանալով «առաջին լուսավորիչներ» քրիստոնեության արշալույսին, Դեռևս նրանք նահատակվեցին Հայաստանում։ Առաքյայների գործունեության արդյունքում 301 թվականին հայ ժողովուրդն աշխարհում առաջինը քրիստոնեությունը հոչակեց իբրև պետական կրոն։ Հիրավի, այս սրբազան առաքյայների դերը կարևորվում է երկհազարամյա քրիստոնյա հայ ժողովրդի կյանքում, որն հավատով և ջերմեռանդ սիրով լի է դեպի մայր եկեղեցին։

Ամեն տարի Մայր Աթոռ Սբ. Էջմիածնում մատուցվում է Սուրբ և անմահ Պատարագ՝ ի հիշատակ Ս. Առաքյալների։

Commemoration of the Apostles St. Thaddeus and St. Bartholomew, the first preachers of Christianity in Armenia

Apostles St. Thaddeus and St. Bartholomew were two of the twelve Apostles of Christ, who came to Armenia and preached Christianity in Armenia deserving the title "the first illuminators". Still at the dawn of Christianity they were martyred in Armenia. It was the result of their preaching and martyrdom that the Armenian people, being the first nation in the world, proclaimed Christianity as the state religion. Indeed, Apostles St. Thaddeus and St. Bartholomew played an important role in the history of 2000-year-old Christian Armenian nation which has unshaken faith and keen love towards its Mother Church.

Each year a Divine Liturgy is celebrated in the Cathedral of the Mother See of Holy Etchmiadzin in the memory of St. Apostles.



4: Հոգեհանգիստը - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

- By Alpha, wife Lillian and brother Omega Martinian for the soul of their Mother who was also a loving Grandmother and Great Grandmother the late **HRIPSIME ATCHER MARTINIAN** on the 1st anniversary of her passing, and for all the old and new deceased members of **MARTINIAN** family.
- By Keghvart and Vahe Vartanian and family, Lena Vartoukian and family, Dickran Bohdjalian and family for the soul of their Wife, Mother and Sister **CECILE VARTANIAN** (**Utupl Lupnmutumu**) on the anniversary of her passing, and for all the old and new deceased members of the **VARTANIAN** family.
- By Krikor and Ani Vartoukian nee Chakmakdjian and their families for the soul of her Sister and their Aunt **MARO NAHIGIAN** on the 40th day memorial of her passing, and for all the old and new deceased members of the **NAHIGIAN**, **CHAKMAKDJIAN** and **VARTOUKIAN** families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

St Yeghiche Armenian Church is looking for people of all ages to be alter servers and choir members. If you would like to be in the choir and be uplifted by singing our beautiful "Sharagans" (hymns) just come to church on any Sunday.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to <u>info@styeghiche.org.uk</u> by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their <u>annual membership dues</u> and <u>generous donations</u>. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 426/4432,	Sort code: 40-02-26,	, IBAN: GB/3MIL400	122642674432, BIG	J: MIDLGB2106F

I wish to arrange a standing order/mal	ke a donation £	to the St Yeghiche Arm.	Church Parish
Name:			
Address:			
Tel:			